Cāḷuvaṉ Kuppam, time of Tribhuvana Vīra, year 37

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0381

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII04_adapted/DHARMA_INStfaSIIv04p0i0381.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiru-vā〈y〉-k-kēḻvi muṉp-āka〈2〉 **tribhu**vana-**c**-**cakra**va¡t=ti!〈rt=ti〉kaḷ maturaiyum ¡i!〈ī〉ḻamum karuvū〈3〉rum pāṇṭiyaṉ muṭi-〈t〉-talaiyum koṇṭu vīra-A〈4〉**bhiṣe**kamum vi**ja**ya-A**bhiṣe**kamum paṇṇi-y-aruḷiya **tri**〈5〉**bhu**vaṉa-v¡i!〈ī〉ra-**de**vaṟku yāṇṭu 3 10 7-vatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa〈6〉maṇṭalatt' āmūr-k-kōṭṭattu **deva**tāṉam **bra¿h?〈hma〉ade**yam〈7〉 tiru-v-iḻiccilūr-uṭaiya **subrahmaṇya**-**de**var kōyil Ādi-¡ś!〈c〉**a**〈8〉**ṇḍeśva**ra-**de**var aruḷāl ik-kōyil **śrī**-**māheśva**〈ra〉-kaṅkāṇi〈9〉 Āṇṭār tillai-nāyakarum **śrī**-kāriyam cempiyaṉ muvē[n=ta]vēḷā〈10〉rum ik-kōyil-kāṇi-y-uṭaiya civa-**brā¿h?〈hm〉a**ṇaṉ

tēvarkaṉmi cen=tiṛattu [āṭko]〈11〉ṇṭavilli celva-p-pirāṉ-āṉa paṉmā**heśva**ra-paṭṭaṉum ik-kōyil-kāṇi-y-u〈12〉ṭaiya civa-**brāhma**ṇaṉ **de**vakaṉmi cen=tiṛattu Āḷ-uṭaiyāṉ ñānam pe〈13〉[ṛṛā¡n!〈ṉ〉-ā]ṉa nāṛ-patt-e¡ṇ!〈ṇṇ〉āy¿a?〈i〉ra-paṭṭaṉum kōyil{i}-kaṇakku tiru-v-iḷiccilū〈r-u〉ṭai〈14〉yāṉum iv-aṉaivōm ik-kōyilil kumpiṭṭ' irukkum Āṇṭār ka〈15〉ruppū{r}r-uṭaiyāṉampi Aṛputa-kūttaṛku nila-vilai-**pramā**ṇam paṇṇi〈16〉 kalveṭṭi kuṭutta paric' āvatu

piḷḷaiyār **ti**ru-nāma-kāṇi-y-āna ti〈17〉ru-v-iḷiccil Uḷḷūril Iṛai-Iṛuppu Aritāy **śrī**-paṇṭārattil〈18〉 taṭṭ-iṛai Iṛukkaiyāl nāṅkaḷ Ivarkku viṛṛu kuṭutta nilam āva〈19〉tu

peri-y-ēri kaḻaṉiyil Āṭaikāṭu te¡n!〈ṉ〉-kū[ṛu] kuḻi 100 8 10-m Attip〈20〉paṭaṅ ௵ 2 100 5 10-m Ūṛal-Ēri-kaḻaṉiyil ātimallai-nātaṉum〈21〉 Iraṭṭai ceṛuvum teṅ[ka]m kaḻuvalum-ā¡n!〈ṉ〉a Aṛputakūttaṉum〈22〉 [tāḻ]-ceṛuvum [Uvar]kuṇṭilum [pāva]cāniyum n¡i!〈ī〉roṭukaḻuva〈23〉lum c¡i!〈ī〉-[rāmaṉ] kaḻuvalum Āka ௵ 2 1000 2 100 8 10 m talai-Ēri-[p]-paḷḷa〈24〉ttil [U]ṭaiya nampiyum koṛṛi[mā]ṉum kuṭitāṅkiyum civa〈25〉-[tācaṉum] paṭṭa viruttiyum Āka ௵ 4 1000 100 4 10-m Āka ௵ 4 1000〈26〉 10 5 10-āl ௹ 2 * In-nilam Iraṇṭē Oru mā varai〈27〉yum Aṛputa-kūttaṉukkum Uvarkkuṇṭil k¡i!〈ī〉ḻ-k-kuṭi Aḷa〈28〉[3+] Aḷappaiyum ku [2+] m Ivarkku kāṇi-y-āka p[eru]m vilaikku vi〈29〉[5+] yār **śrī**-paṇṭārattukku kai-k-ko〈ṇ〉ṭa putu-k-kācu 3 100 Ik〈30〉-kācu mu-ṉ-ṉūṛṛukkum vilai-k kuṛa viṛṛu kalveṭṭi kuṭuttōm

ni〈31〉laṅkaḷukku n¡i!〈ī〉r-pāya-vēṇṭu[vatu]m Iṛaikka〈-k ka〉ṭavatum Ērikaḷilē n¡i!〈ī〉r-pā〈32〉ya-vēṇṭuṅ kot[ti] n¡i!〈ī〉r-pā[ya]vum Ip-paṭi cammati〈t〉tu karuppū〈33〉{r}r-uṭaiyānampi Aṛputa-k-kūttarkku kalveṭṭi-k kuṭuttōm ik〈34〉-kōyil **[sth]ā**nattōm

- Ip-paṭikku [Ivai] tillai-nāyakaṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai Ik-kōyil〈35〉 civa-**brāhma**ṇa¡n!〈ṉ〉 centiṛattu Ā[ṭko]ṇṭavilli celva-p-pirā〈36〉¡n!〈ṉ〉-āṉa pan**māheśva**ra-paṭṭaṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku [Ivai] Ik-kōyil〈37〉 kāṇi-Uṭaiya civa-**brāhmaṇa**n centiṛattu Āḻuṭaiyā¡n!〈ṉ〉 [ñāna]〈38〉m-peṛṛā¡n!〈ṉ〉-ā[ṉa] nāṛ-patt-eṇṇāyira-paṭṭaṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai c¡i!〈ī〉-[kā]〈39〉riyam cempiya-muvēn=tavēḷāṉ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kōyil-ka〈40〉ṇakku tiru-[v-e]ḻiccil-uṭ[aiyā]ṉ Eḻuttu
- Ip-paṭi Aṛivēṉ tiru-[p]〈41〉-pā[ri]yūr nāṛ-patt-eṇṇāyi[ra]-piḷḷai[y-ē¡n!〈ṉ〉]
- Ip-paṭi Aṛivē¡n!〈ṉ〉 ci〈42〉 ṛutavūr muṛicceṭṭu nārāya[ṇa]-**bhaṭṭa**ṉ-ē¡n!〈ṉ〉
- Ip-paṭi Aṛivē¡n!〈ṉ〉〈43〉 ciṛutavūr Āmūr-nāṭṭu-vēḷāṉ-ēṉ
- 〈44〉 Ip-paṭi Aṛivē¡n!〈ṉ〉 [paiyaṉūr] kurovi**do**ṇaya-paṭṭaṉ-ēṉ

- 〈45〉 Ip-paṭi Aṟivē¡n!〈n̲〉 paiyaṉūr [pā]nti-kuṟi-nārāyaṇa-[paṭṭa]n̲-ēn̲
- 〈46〉 Ip-paṭi Aṟivē¡n!〈n̲〉 [vacamurtiru]vaṉ-ē¡n!〈n̲〉
- Ip-paṭi Aṟivē¡n!〈n̲〉 māmalla-purattu [3+]〈47〉 Ām¡u!〈ū〉r-nāṭṭu-vēḷāṉ-ēn̲
- 〈48〉 Ip-paṭi Aṟivē¡n!〈n̲〉 poṉ[vāra]yāra-tēvata [2+]〈49〉 [6+] kaṇṇimā [5+]〈50〉 [3+]rakiḻāṉ viccātiraṉ-ēn̲

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 37th year of the king Tribhuvana Vīra who graciously …

〈5–16〉 This is the manner in which … have given …

〈16–19〉 The land that we have given … is 〈as follows〉.

〈19–26〉 …

〈26–30〉 This land … we have given …

〈30–34〉 … we have given, We, the trustees of this temple.

〈34–40〉

- …

〈40–50〉

- …

Bibliography

Reported in ARIE 1889–90 (2/3) (ARIE/1889-1890/1890/57).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.381).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Krishna Sastri 1923.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 115–116, item 381.

Secondary

ARIE 1889–90 (2/3). *G.O. No. 355, 14th May 1890. Archaeology. Recording the progress report of the Epigraphist, Archaeological Survey, for February and April 1890*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1890. Page 6, appendix 1890, item 57.